

Llamado a Trabajos

2ª Jornada de Traducción Audiovisual – JOTAV Las conexiones humanas en el audiovisual 14 al 16 de mayo de 2025

UNESP, Bauru

<https://www.jornadatav.com/>

La adopción de recursos de Inteligencia Artificial en las áreas de humanidades ha generado preocupación entre los investigadores y profesionales que dependen ineludiblemente de la subjetividad en sus respectivos campos de actuación. En el amplio contexto de la traducción audiovisual, los debates giran en torno al mantenimiento de la ética, la autoría, el profesionalismo y la creatividad en todas las etapas de la producción.

En una era donde las producciones multilingües están en auge y empujan a los realizadores a adoptar tecnologías que aceleran su distribución, surgen varias cuestiones: ¿existe control de calidad de las versiones dobladas y subtituladas de películas y series? ¿se remunera bien a los profesionales involucrados en la traducción y accesibilidad? ¿se garantiza la accesibilidad en toda la cadena de producción audiovisual? Y finalmente, ¿toda modernización traerá inevitablemente precarización?

A fin de reforzar los aspectos humanos del audiovisual e intentar responder algunas de estas cuestiones, la 2ª Jornada de Traducción Audiovisual (JOTAV) contará con conferencias de ponentes brasileños y extranjeros, sesiones de comunicación y talleres sobre temas variados, desde la accesibilidad hasta el diseño inclusivo.

El evento se realizará del 14 al 16 de mayo de 2025, en el campus de UNESP en Bauru, y mantendrá su formato híbrido con algunas novedades: se llevará a cabo un pre-evento con talleres presenciales y en línea que se realizarán la mañana y tarde del 14/05. En los días 15 y 16 de mayo habrá conferencias y presentaciones de comunicaciones (presenciales y en línea).

Las temáticas principales para la presentación de comunicaciones son accesibilidad audiovisual y comunicacional, audiodescripción, doblaje y subtitulación, pero asimismo se aceptarán trabajos en los campos generales de Audiovisual, Comunicación, Diseño y Medios inclusivos y, de igual forma, otras áreas relacionadas con el evento.

Modalidades de Participación

Los participantes podrán inscribirse en las siguientes modalidades:

- Sin presentación de trabajo (OYENTE). Inscripciones y pagos del 01/02/2025 al 10/05/2025 (sección Inscripciones EXENTOS Y PAGOS en el sitio web del evento).
- Con presentación de trabajo (COMUNICACIÓN ORAL). Los trabajos pueden presentarse en portugués, español o inglés. Plazo para envío de resúmenes: del 13/01/2025 al 28/02/2025. Los pagos solo se efectuarán tras la aceptación del trabajo, del 12/03/2025 al 20/04/2025.

Normas para la presentación de comunicación oral (presentación de trabajos)

En el formulario disponible en el sitio web del evento, el participante deberá ingresar la siguiente información: sus datos y los del (la) coautor(a) del trabajo, si corresponde; título, resumen del trabajo (250 a 400 palabras), palabras clave y el eje temático en el que se inserta la propuesta. El resumen debe incluir los siguientes elementos: (1) Objetivos; (2) Fundamentación teórica; (3) Metodología; (4) Resultados (pueden ser parciales); (5) Referencias bibliográficas.

Se aceptarán sesiones de comunicación oral (presentación de trabajos) se llevarán a cabo en dos formatos:

Presencial o Sincrónico (a través de una plataforma en línea)

IMPORTANTE: Los horarios de las sesiones se publicarán a partir del 25 de abril de 2025.

Las presentaciones tendrán una duración de 15 minutos por trabajo.

Los trabajos pueden presentarse en los siguientes ejes temáticos (otros temas también serán aceptados):

- Audiodescripción: Enseñanza, Investigaciones y Prácticas
- Doblaje: Enseñanza, Investigaciones y Prácticas
- Subtitulación: Enseñanza, Investigaciones y Prácticas
- Comunicación, Medios y Accesibilidad
- Diseño Inclusivo
- Periodismo Audiovisual
- Tecnología en Accesibilidad
- Otros

Valores de inscripción (Emisión de certificados)

Oyentes

- EXENTOS: Estudiantes y profesores de Grado y Posgrado de UNESP (todas las unidades de UNESP)
- Participantes externos: R\$ 10,00 (reais brasileiros)

Con presentación (Comunicación Oral):

- Estudiantes y profesores de Grado y Posgrado de FAAC (todos los cursos): R\$ 10,00 (reais brasileiros)
- Estudiantes y profesores de Grado y Posgrado de otras unidades de UNESP: R\$ 30,00 (reais brasileiros)
- Participantes externos: R\$ 40,00 (reais brasileiros)

IMPORTANTE: Solo se emitirán certificados a quienes se inscriban dentro de los plazos estipulados por la Comisión Organizadora. Se realizará un control de asistencia mediante listas de presencia en las actividades presenciales y en línea. No se impedirá la participación de invitados en actividades abiertas, pero solo se emitirán certificados a los inscritos en el evento.

Conferencias confirmadas

- Conferencia de apertura: *La accesibilidad a los medios como forma de conexión humana: el largo viaje desde la voz pasiva a la voz activa* Pablo Romero-Fresco (Profesor Asociado en la Universidad de Vigo - España)
- *La audiodescripción en eventos en vivo* (Liliana Tavares, empresa ComAcessibilidade - Recife)
- *Desafíos del doblaje en América Latina* (Gabriela Scandura, Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Talleres confirmados

- Audiodescripción en Lenguaje de Fácil Comprensión- Daniela Carvalho y Ana Laura Dias – (UNESP-IBILCE)
- Diseño, Accesibilidad e Inclusión - Luis Santos Miguel (Doctorando en Diseño FAAC); Guilherme Cardoso Contini (Doctorando en Diseño - FAAC)
- Doblaje: experiencias argentinas - Gabriela Scandura (Universidad de Buenos Aires)
- Principios de audiodescripción para videojuegos. Larissa Pedroso (UNESP-IBILCE)
- Reír para no llorar: Los desafíos de la traducción del humor en el doblaje Marun Reis – (Traductor Audiovisual para doblaje)

Información actualizada

<https://www.jornadatav.com/>

@matav_unesp

jornadatav@gmail.com

Cronograma

- Inscripciones de oyentes: 01/02/2025 al 10/05/2025
- Inscripción para Comunicación Oral
 - Envío de resúmenes: 13/01/2025 al 28/02/2025
 - Comunicación de resultados: 12/03/2025
 - Pago de inscripciones: 12/03/2025 al 20/04/2025
 - Publicación de horarios de las comunicaciones: 25/04/2025